

Proyecto de Estudio del Portfolio Electrónico Europeo de las Lenguas

Presentación del portfolio electrónico *eELP*

Ingmar Söhrman (Göteborgs universitet) & David Mighetto (Högskolan i Skövde)

Resumen: El propósito de este proyecto es ofrecer un portfolio electrónico (eELP) que funcione como un soporte electrónico para la enseñanza y aprendizaje de las lenguas, y que facilite la integración y la movilidad de los estudiantes dentro del marco europeo. Nuestro punto de partida es que las versiones de portfolios existentes en papel tienen limitaciones obvias que el eELP puede superar con éxito gracias tanto a su contenido como a su formato electrónico. Por consiguiente, creemos que es posible montar un documento personal electrónico que recoja certificaciones y experiencias lingüísticas de un estudiante universitario de lengua de la UE, en el que, asimismo, se refleje la recopilación de las experiencias existenciales convenientemente señaladas por el mismo usuario. Pensamos que una versión digital como la que implementamos es capaz de conllevar ventajas en términos de la llamada *enseñanza abierta y a distancia*.

Por lo tanto, a continuación presentamos un portfolio electrónico económico, multimedial y fácilmente transportable que, asimismo, proporciona a profesores e instituciones de enseñanza una herramienta capaz de permitir nuevas perspectivas para tutoriar el proceso de aprendizaje de los estudiantes y, también, para evaluar la efectividad de sus cursos de lenguas.

Proyecto de Estudio del Portfolio Electrónico Europeo de las Lenguas

Presentación del portfolio electrónico *eELP*

Ingmar Söhrman (Göteborgs universitet) & David Mighetto (Högskolan i Skövde)

El Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL) es una herramienta didáctica y un informe concentrado de la competencia del usuario/estudiante reconocido en la Unión Europea, puesto que el Consejo de Europa lo ha aprobado apoyándolo con el auspicio del *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (2002). Existen varios PEL en soporte papel y, a partir de allí, han comenzado a crearse los primeros en soporte digital de los cuales presentamos aquí el *electronic European Language Portfolio* (eELP). Aquí nos limitamos a discutir la estructura y las ventajas didácticas de un eELP dejando de lado la estructura técnica y el manejo del programa. Un PEL tiene dos fines:

- 1) hacer consciente al estudiante de su competencia en las diferentes destrezas lingüísticas,
- 2) ofrecer un informe actualizado de la competencia lingüística de forma diferenciada del usuario.

Los objetivos específicos de nuestro proyecto han sido construir un eELP que fuera económico, multimedial y fácilmente transportable, y que pudiera ser usado por estudiantes universitarios de la UE con vistas a su entrada en el mercado de trabajo de la Unión, y, además, promover el uso didáctico del eELP proporcionando, así, una herramienta que ofrezca otras perspectivas para tutoriar el proceso de aprendizaje de los estudiantes mediante una autoevaluación continua concienciándoles de su competencia y de sus lagunas comunicativas para hacerles enfocar los campos lingüísticos que aún no dominen y, de esa manera, individualizar el aprendizaje.

El punto de partida del proyecto ha sido que las versiones en papel (PEL) tienen limitaciones obvias: muchas actividades repetitivas al cambiar de una a otra lengua, la obligación de dedicar bastante tiempo a calcular el nivel basándose en las respuestas escritas y, además, no permiten que se realice con facilidad una adecuada contemplación del proceso de aprendizaje del/de la estudiante a lo largo de los años. Todo esto será eliminado con el formato digital que ofrece a todo nivel una herramienta más flexible, más rápida, menos repetitiva y más barata. El presente portfolio electrónico, eELP, es un documento en el cual el/la estudiante puede registrar electrónicamente sus experiencias de aprendizaje de lenguas y culturas adquiridas tanto en la universidad como fuera de ella, y es primordial constatar que el eELP sigue al/ a la estudiante durante toda la vida . En el eELP puede registrar sus avances y desarrollo

lingüístico en cualquier momento y en cualquier situación. El documento es personal y está hecho de tal forma que puede ser guardado y actualizado a lo largo de toda la vida. Aunque puede ser una herramienta didáctica de los estudios universitarios vale también para cualquier situación educativa sea cual sea.

El eELP es un instrumento didáctico y de información actualizada de la competencia lingüística del titular y, por consiguiente, tiene dos funciones:

1. Describir la competencia lingüística y cultural de su titular de un modo claro y reconocible internacionalmente.
2. Ayudar al titular a reflexionar sobre el aprendizaje de lenguas y aplicar el resultado a su propio aprendizaje de manera que lo mejore.

El eELP, que incluye todas las lenguas que conoce su titular, con registros separados, detallados y únicos de cada una de ellas, está formado por tres componentes:

1. *Pasaporte de Lenguas*: aquí se registra lo concerniente a la identidad y competencias lingüística y cultural de su titular de forma concentrada (2 páginas para cada lengua).
2. *Biografía Lingüística*: en esta parte se describen detalladamente las experiencias lingüísticas y socioculturales adquiridas por el titular con relación a las lenguas que aprende y ha aprendido. También, se usa como ayuda para planificar objetivos futuros y en las evaluaciones referidas al progreso alcanzado.
3. *Dossier*: en este apartado se recogen los trabajos del titular, tales como certificados, diplomas, tesinas, proyectos, grabaciones (audio /vídeo/powerpoint), presentaciones, etcétera, ilustrando, así, sus capacidades y conocimientos lingüísticos.

El Portfolio está basado en el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCER): *aprendizaje, enseñanza y evaluación*, promovido por el Consejo de Europa, y está especialmente diseñado tanto para mejorar cualitativamente el uso y aprendizaje de lenguas, como para evidenciar la participación del titular en el estudio de idiomas.

Como referencia cabe decir aquí que existen en Europa varias versiones de portfolios de las lenguas (PEL) hechas en idiomas y países distintos, con la misma estructura y los mismos objetivos, cosa que los convierte en documentos internacionalmente comparables. Existen PEL para diferentes edades, ya que, por lo visto, las preguntas deben ser concretas y comprensibles para el usuario, y no resulta posible usar las mismas preguntas e ilustraciones para niños que para adultos. (Para más información referida al modelo ELP europeo consulte la página web: <http://culture2.coe.int/portfolio>)

Este Portfolio digital ha sido diseñado especialmente para adultos y, en especial, para los estudiantes universitarios de Europa que estudian lenguas extranjeras. El eELP cubre todos los niveles de destreza lingüística (de A1 a C2 según la norma europea.) y puede ser usado por personas que estén aprendiendo una o más lenguas extranjeras. El eELP también puede ser usado por personas que no estén aprendiendo idiomas, pero que deseen evidenciar su competencia lingüística al solicitar plazas de estudio o empleos. Se lo puede usar durante el aprendizaje con o sin profesor. El poseer un eELP, y tenerlo regularmente actualizado, le ofrece oportunidades importantes, como pueden ser:

1. tener un documento europeo estándar reconocido que puede servir como complemento a certificaciones habituales
2. tener una herramienta que le ayude en su proceso de aprendizaje: el eELP puede servirle para:
 - *contabilizar* sus *experiencias* lingüísticas e interculturales tal cual fueron adquiridas,
 - *evaluar* sus *destrezas* lingüísticas de una forma comparable internacionalmente,
 - *establecer objetivos* de aprendizaje siguiendo sus propias preferencias,
 - *monitorizar* sus *progresos*,
 - *y acrecentar* su *concienciación* cultural.

El eELP es asimismo valioso para profesores y centros de estudio, puesto que es una herramienta que los ayuda a comprender las necesidades y motivaciones de los estudiantes en general. Ofrece una descripción extensa de la competencia, biografía y experiencia personal de los nuevos estudiantes y da al profesor una retroalimentación continua sobre el desempeño de cada uno de ellos.

El eELP es útil para empresas e instituciones porque presenta una descripción y análisis completos de la competencia lingüística de su titular y su adecuación a viajar, muestra su competencia referida a niveles estándar europeos, puede llevar a un desarrollo lingüístico mayor por medio de cursos especializados y, además, presenta una descripción general de las experiencias adquiridas por su titular en el extranjero. Lo que el/la estudiante compila digitalmente es lo siguiente:

1. Datos personales
2. Competencia lingüística: en esta sección puede evaluar su competencia lingüística y cultural, es decir, lo que el/la estudiante es capaz de hacer con la lengua en un contexto comunicativo. Incluye los siguientes apartados:
 - Perfil de destrezas lingüísticas,

- Lista de comprobación de la autoevaluación, competencia estratégica, pragmática, y sociolingüística,
 - Competencia intercultural.
3. Experiencias lingüísticas: en esta sección puede describir en detalle sus experiencias lingüísticas e interculturales.
 4. Competencia de aprendizaje: en esta sección puede identificar cuál es su fuerte y cuáles son sus necesidades futuras para mejorar la manera de aprender idiomas.
 5. Objetivos y prioridades: en esta sección puede poner objetivos y establecer prioridades respecto a su futuro aprendizaje de idiomas.
 6. Dossier: es una colección de ejemplos de lo que ha producido durante su aprendizaje de idiomas.

Por consiguiente, el Pasaporte de Lenguas es un registro de destrezas lingüísticas, calificaciones y experiencias y forma parte del Portfolio Europeo de las Lenguas; además, contiene materiales que documentan e ilustran experiencias y cosas hechas usando la lengua o relacionadas a la lengua y la cultura donde se la usa. Respeta criterios comunes aceptados en Europa y está presentado en formato estándar, cosa que facilita su reconocimiento en Europa. Prevee una visión panorámica de sus habilidades en todas las lenguas que sabe el titular. También registra capacidades formales y resume sus experiencias lingüísticas e interculturales y posibilita que la autoevaluación de su competencia y destrezas lingüísticas sean definidas en términos de los niveles de aptitudes señalados en el citado *MCER*. La escala está ilustrada en este Pasaporte de Lenguas (Tabla de autoevaluación), y está confeccionado para usuarios adultos (de 16 o más años: 16+). Este pasaporte lista los idiomas en los que su titular tiene competencias adquiridas. Los contenidos de este Pasaporte de Lenguas son los siguientes:

1. Un perfil de las destrezas lingüísticas relacionadas con el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*.
2. Un resumen del aprendizaje lingüístico y las experiencias interculturales.
3. Un registro de certificados y diplomas.

Para más información u orientación sobre los niveles de destreza en una serie de lenguas, consultar el sitio web del Consejo de Europa: <http://culture2.coe.int/portfolio/>.

En la Biografía Lingüística el/la estudiante registra su historial de aprendizaje y ello sirve como complemento de la información contenida en el Pasaporte. Esto facilita la reflexión y evaluación de sus progresos anteriores, presentes y futuros alcanzados en el proceso de

aprendizaje (tanto dentro como fuera de contextos educacionales formales). Además, aquí puede evaluar sus habilidades lingüísticas en diferentes áreas de destreza y subrayar sus capacidades en cada una de las lenguas. Por esta razón, la Biografía Lingüística le permite hacer planes y establecer objetivos para futuras actividades de aprendizaje y experiencias culturales, obteniendo biografías lingüísticas diferentes para cada una de las lenguas que conoce.

El Dossier le proporciona la posibilidad de seleccionar materiales para ilustrar los logros y experiencias registradas en su Pasaporte de Lenguas o en su Biografía Lingüística. Mientras más datos registre en su portfolio, más acertada será la imagen que dé de su competencia lingüística y cultural. El/la estudiante debe actualizar regularmente los trabajos más representativos que lleva a cabo a fin de mostrar la continuidad de su aprendizaje. Puede cargar:

1. Cualquier clase de texto (por ejemplo, proyectos, cartas, ponencias, artículos, listas de libros que ha leído, programas de cursos, mensajes de correo electrónico, poemas, escritos creativos, apuntes de su diario, borradores de trabajos, ejercicios, etcétera).
2. Registro y grabaciones digitales de audio, vídeo, powerpoint (por ejemplo, actuaciones, presentaciones, discursos públicos, etcétera).
3. Imágenes (por ejemplo, fotos, pósters, exhibiciones).
4. Presentaciones digitales, proyectos de Internet, etcétera.

El eELP es una poderosa herramienta didáctica e informativa en donde se deben registrar muy cuidadosamente los datos. El/la estudiante necesita descubrir y darse cuenta del nivel de su competencia, reflexionar sobre sus necesidades y motivaciones, recordar sus experiencias pasadas, etcétera, y esto toma tiempo. Ello no quiere decir que el eELP sea algo difícil de manejar; lo que quiere decir es que con cierta dedicación y atención al principio el/la estudiante creará su Portfolio satisfactoriamente.

A continuación encontrará algunas recomendaciones referidas al tiempo que se emplea en la compilación de su eELP:

1. La primera compilación requiere una cantidad razonable de tiempo y ello le dará, probablemente, sólo una idea superficial de su competencia. Recuerde que siempre se puede volver a cada sección para mejorar la información registrada.
2. Las diferentes secciones pueden ser compiladas separadamente, pero siempre es aconsejable comprobar la congruencia recíproca existente entre las mismas: lo que se escribe en una sección deberá corresponder con lo ya escrito en otra.

3. Sólo debe compilar una lengua a la vez. Su eELP debe ser actualizado regularmente. No le llevará mucho tiempo agregar algo nuevo a su Portfolio.
4. No olvide comprobar a menudo su nivel lingüístico: el progreso en este campo será paulatino, por lo que será mejor hacer la autoevaluación una vez por año, ya que después de la primera fase resulta más difícil notar su propia progresión.

En su eELP, el/la estudiante debe compilar cada lengua de forma separada y siguiendo los siguientes pasos:

1. Elegir la lengua que desea evaluar.
2. Elegir la lengua en la cual desea leer las instrucciones del eELP.
3. Elegir la lengua con la cual quiere registrar su eELP

Por lo tanto, para el usuario es importante saber cuando elija la lengua de las instrucciones en su eELP: ¿quién va a leerlo?, ¿qué lenguas entiende el destinatario de su portfolio? Por ejemplo, cuando envía su eELP a alguien por correo electrónico, tiene que asegurarse de que entenderá la lengua con la que el/la estudiante registró los datos. Por consiguiente, debe elegir la lengua de las instrucciones del eELP con lógica. La parte formal, es decir, el texto del programa puede fácilmente cambiarse haciendo clic en un botón y transformando, por ejemplo, el pasaporte español a uno sueco, pero el texto escrito por el/la estudiante no se cambia. El eELP le permite registrar todas las lenguas en las que el/la estudiante tiene competencias. El resultado final es un eELP con información registrada sobre todas las lenguas que conoce, una por una, en forma separada y bastante detallada.

El Dossier consta de una colección de sus certificados, diplomas, notas y documentos, y tiene dos funciones principales:

1. Función pedagógica: para apoyar inteligentemente su aprendizaje lingüístico y para mostrar sus progresos alcanzados durante períodos de tiempo determinados. Constituye una herramienta de ayuda para que el/la estudiante y su profesor documenten continuamente su labor.
2. Función informativa: muestra las mejores destrezas del/de la estudiante en un cierto campo lingüístico y demuestra, concretamente, su competencia actual en él. Le sirve de ayuda cuando, por ejemplo, solicita un empleo o una beca, cuando comienza un curso nuevo, o cosas por el estilo.

El titular debe actualizar regularmente los ejemplos representativos de su labor, a fin de poder mostrar continuidad en su aprendizaje. Se puede cargar:

1. Cualquier clase de texto (por ejemplo, proyectos, cartas, ponencias, artículos, listas de libros que ha leído, programas de cursos, mensajes de correo electrónico, poemas, escritos creativos, apuntes de su diario, borradores de trabajos, ejercicios, etcétera).
2. Registros y grabaciones digitales de audio, vídeo y powerpoint (por ejemplo, actuaciones, presentaciones, discursos públicos, etcétera).
3. Imágenes (por ejemplo, fotos, posters, exposiciones).
4. Presentaciones digitales, proyectos de Internet, etcétera.

Mientras más datos registre en su Dossier, más acertada será la imagen que dé de su competencia lingüística y cultural para cada lengua. Sin embargo, una colección extensa no constituye en sí mismo un Dossier: un Dossier genuino es una colección de ejemplos que tiene un fin y que cumple una función determinada. Así que merece la pena hacer una selección adecuada de documentos para cada entrega del dossier. y según las necesidades que tenga, podrá hacer distintos dossiers con diferentes propósitos y para destinatarios diversos. Por ejemplo, puede componer los siguientes tipos de dossiers:

1. *Dossier de trabajo*: para mostrarle a su profesor los progresos que hace durante un curso. Este dossier está hecho con muestras relevantes de su proceso de aprendizaje debidamente actualizados. No es necesario que sean "sus mejores" trabajos, pero sí tienen que ser representativos de pasos importantes (por ejemplo, el alcance de un objetivo). El dossier de trabajo es una herramienta muy dinámica, y el/la estudiante puede hacer varios de ellos (por ejemplo, uno para cada curso, uno incluyendo todos los borradores de una cierta actividad, etcétera).
2. *Dossier escaparate*: este dossier es como una foto instantánea que se usa para presentar su competencia en un momento determinado y para una ocasión específica (por ejemplo, al solicitar empleo en una empresa). Es una colección de sus mejores ejemplos, por lo que le convendría tener muchos dossiers escaparate, uno para cada contexto diferente (por ejemplo, uno para un examen, otro para una entrevista de trabajo, etcétera).
3. *Dossier de competencia específica*: este es un dossier especializado donde colecciona los documentos concernientes solamente a la competencia seleccionada (por ejemplo, los trabajos escritos para entrar en un curso de traducción, o la competencia en jerga urbana para traducir un libro). Algo útil que puede poner en este tipo de dossier es, por ejemplo,

documentación pertinente al proceso de escritura, con borradores y correcciones hechas durante un curso de composición escrita al cual haya asistido.

Cuando se compone un Dossier, tiene que seleccionar solamente los documentos relacionados a una lengua y hacer un dossier *ad hoc* para cada lengua.

Si desea sugerencias para mejorar el contenido del Dossier, puede navegar por las secciones de su eELP, en las que el/la estudiante hallará sugerencias para describir: su mejor competencia, su biografía, sus progresos, sus experiencias recientes y sus objetivos. En esta sección también hay otras funciones disponibles que sirven para:

1. Organizar cada dossier de acuerdo a fecha, nombre, nivel, tipo de documento, institución emisora, etcétera.
2. Actualizar cada uno de los dossiers, agregando o eliminando documentos.
3. Imprimir el Dossier (en la sección PORTFOLIO).
4. Enviar por correo electrónico el Dossier como parte del eELP en un formato comprimido —como ".zip", para PC, o ".sit" para Macintosh— (en la sección PORTFOLIO hacer clic en EXPORTAR).
5. Agregar comentarios a cada muestra (por ejemplo, si se quiere explicar que la muestra es el resultado de muchas revisiones).

Es importante mantener actualizado el Dossier, agregándole nuevos suplementos o quitándole partes caducadas o irrelevantes. Recordar que en el Dossier se pueden incluir partes de trabajos individuales o bien hechos en colaboración, asegurándose primero la autorización de quienes hayan colaborado en ellos antes de incorporarlas al Dossier. Otro tanto debe hacerse con los que tengan el derecho de autor de imágenes, textos, etcétera, que se quieran cargar en el eELP. Sobre todo hay que ser muy cuidadoso con fotos en las que aparezcan niños.

En la sección *competencia lingüística* se muestra qué es capaz de hacer el/la estudiante con la lengua en un contexto comunicativo. Para hacer esto, debe rellenar algunas tablas:

1. Perfil de destrezas lingüísticas: esta tabla aporta un perfil de su destreza y es una parte importante de su Pasaporte lingüístico.
2. Lista de comprobación de la autoevaluación: Esta tabla sirve como una autoevaluación más refinada y es una parte importante de su Biografía Lingüística.
3. Competencias estratégica, pragmática y sociolingüística: estas tablas son una parte opcional de su Biografía Lingüística que sirven para ayudarle en la evaluación de sus competencias para dirigir una conversación, para comportarse apropiadamente en los

intercambios comunicativos y ser consciente de las reglas sociales y las inferencias implicadas en la comunicación.

4. Lengua para propósitos específicos: esta tabla es una parte opcional de su Biografía Lingüística donde el/la estudiante puede evaluar cualquier tipo de competencia especial que puede poseer en una lengua (por ejemplo, comercial, médica, etcétera).
5. Competencia intercultural: esta tabla sirve para ayudarle y hacerle consciente de la importancia de la competencia intercultural. Es una parte integrante de su Biografía Lingüística.

Cada vez que se actualiza su eELP, la computadora deja registradas sus modificaciones y las visualiza. Tómese su tiempo para reflexionar sobre esta información (que aparece en alguna parte del eELP), porque será como leer el historial de su aprendizaje de idiomas. Esta evolución puede servirle como guía para marcarse nuevos objetivos.

El eELP es un documento personal, es decir, el/la estudiante tiene una autonomía de compilación completa y es responsable de su cuidado. Sin embargo, quizás desea compartirlo con otras personas para recibir retroalimentación del mismo y sacar ventajas de sus comentarios y recomendaciones. La Función nota es una especie de *post-it* que se puede poner en diferentes secciones de su eELP.

Hay dos usos interesantes de las notas que son posibles:

1. El/la estudiante mismo pone las notas: en este caso, estas funcionan como un diario de aprendizaje, ya que puede agregar a su eELP reflexiones, experiencias, anécdotas, ejemplos, etcétera, con el fin de que sirvan para respaldar sus reflexiones sobre su aprendizaje de idiomas.
2. Alguien pone notas en su eELP: puede ser un profesor, un amigo o un compañero de estudio. Con sus notas, cada uno de ellos puede darle retroalimentación sobre el contenido de su eELP, lo cual es una forma muy rentable de compartir su aprendizaje de idiomas.

Como puede apreciar, las notas están siempre fechadas; ello hace que sea una especie de *blog* donde se dejan registrados sus progresos: después de un cierto tiempo, podrá apreciar la evolución y dinamismo de su aprendizaje controlando, simplemente, los cambios ocurridos a través del tiempo.

Aquí puede registrar y describir sus certificados, calificaciones y documentos. Si no dispone de una versión digital de algún certificado, puede registrarlo en una versión escáner, y, si desea, puede describirlo y adjuntar una copia en papel a su eELP impreso, pero, en este caso, no quedará incluido en su versión electrónica.

En el Perfil de destrezas lingüísticas, se autoevalúa la situación actual de su competencia lingüística (en cada una de las lenguas que conoce) de acuerdo a cinco destrezas:

1. Escuchar
2. Leer
3. Interacción oral
4. Producción oral
5. Escribir

Para determinar su nivel el/la estudiante puede leer el cuadro de Niveles descriptivos que contiene una descripción global de los seis niveles para cada destreza, que son:

1. A1 (Acceso)
2. A2 (Plataforma)
3. B1 (Umbral)
4. B2 (Avanzado)
5. C1 (Dominio Operativo Eficaz)
6. C2 (Maestría)

Estos niveles están basados en las descripciones de nivel y competencia del Consejo de Europa. Presentan varias ventajas:

1. Los niveles son internacionalmente comprensibles y comparables, lo que implica que cuando el titular muestra su eELP a alguien (por ejemplo, a un profesor extranjero o en una empresa), será fácil de entender su nivel de competencia lingüística.
2. La competencia lingüística se presenta por destrezas separadas (Escuchar, Leer, Interacción oral, Producción oral, Escribir), lo que permite subrayar no solamente su competencia general, sino también su competencia parcial en una lengua.

La autoevaluación no es fácil, así que el titular debe tomarse su tiempo para reflexionar con esta tabla. Cada descripción (y los ejemplos) deben ser leídos con cuidado. Después, debe decidir lo siguiente: "Soy capaz de hacerlo" (la actividad lingüística descrita), "no soy capaz de hacerlo", o "soy capaz sólo bajo determinadas circunstancias". Por tanto, si el/la estudiante no está absolutamente seguro/a de que puede hacer o no una determinada actividad lingüística, consulte las circunstancias que se pueden dar para que su elección sea más real.

Cuando piensa que puede hacer algo bajo determinadas circunstancias, tendrá que elegir tales circunstancias de una lista. En esta lista deberá seleccionar únicamente aquellas que se correspondan con lo que considera realmente necesario para llevar a cabo la actividad lingüística descrita. No marque cualquiera porque podría causar una reducción en la puntuación final de su autoevaluación.

Cuando termine la autoevaluación, el nivel final se calculará automáticamente: el/la estudiante obtendrá tanto el nivel de esa actividad lingüística como un nivel global final (de A1 a C2) por cada destreza. Estos niveles deben corresponderse más o menos con aquellos que ha evaluado en el perfil de destrezas lingüísticas. Si éste es el caso, el titular es un buen autoevaluador. En caso contrario, debería rellenar otra vez los descriptores tipo "Soy capaz de hacer" poniendo más atención en ellos. Una buena manera de mejorar su competencia en evaluación es imaginar e intentar hacer una situación concreta en la cual podrá o no llevar a cabo la actividad lingüística descrita. Si el/la estudiante quiere, puede poner un descriptor tipo "Soy capaz de hacer" como objetivo futuro.

Finalmente, no debe olvidar actualizar esta parte regularmente con el fin de visualizar su futuro progreso. La función histórica muestra su desarrollo a través del tiempo. Así puede reflejar su progreso en las lenguas o en algunas destrezas para identificar las áreas donde debe mejorar.

La *competencia pragmática* es una parte importante de su Biografía Lingüística. Resalta varias cosas: la habilidad que tiene el titular del portfolio para enlazar oraciones en un modo coherente y para hacer contribuciones genuinas, claras, relevantes y tan informativas como sea preciso, y, además, la habilidad de emplear estructuras textuales apropiadas. Refleja su manejo de la lengua, pero el término corresponde sólo de forma superficial a la noción lingüística *pragmática*.

El tener competencia en una lengua significa, también, comprender la cultura de ésta, y descubrir y darse cuenta de qué elementos son importantes para la comunicación entre miembros de diferentes culturas. La Competencia intercultural, parte de su Biografía Lingüística, apunta a ayudarle a que tome consciencia de ello.

La *competencia de aprendizaje* forma parte de su Biografía Lingüística y se centra en aspectos del proceso de aprendizaje lingüístico para identificar sus puntos fuertes y sus futuras necesidades para mejorar la forma en que el/la estudiante aprende lenguas. Es una manera de descubrir y darse cuenta de cómo puede aprender mejor, qué forma prefiere y qué tipo de aprendiz es el/la estudiante. Es menester darse cuenta de que aprender una lengua es un proceso largo que puede tener lugar en un contexto educacional formal o no: esta tabla le ayuda a ser un aprendiz más competente durante su vida y en cualquier contexto.

Objetivos y prioridades

Hace falta determinar bien sus próximos objetivos concretos, y el titular debe reflexionar sobre: ¿por qué es importante esta lengua para el/la estudiante? ¿Qué es lo que le gustaría ser capaz de hacer con ella? ¿En qué es bueno el/la estudiante en ella y qué dificultades tiene para manejarla? En la tabla *objetivos y prioridades* se puede:

1. poner objetivos con la ayuda de los seleccionados en la Lista de comprobación de la autoevaluación
2. indicar los objetivos que ha alcanzado (registrar también los documentos relacionados con su Dossier)
3. comprobar cuáles son los objetivos aún no alcanzados
4. establecer un nuevo objetivo si no ha alcanzado otro anterior, reflexione sobre las causas del fallo y afine la definición del nuevo objetivo
5. concretar el camino para alcanzar sus objetivos, planificando la forma práctica más provechosa y agradable para el/la estudiante (por ejemplo, viendo una película en la lengua extranjera una vez por semana)

El/la estudiante es en realidad su mejor profesor y puede aprender cómo tomar decisiones de forma autónoma sobre sus necesidades de aprendizaje dentro y fuera de un contexto académico formal. Por esta razón, es importante que marque sus objetivos y prioridades para su futuro aprendizaje lingüístico siguiendo una motivación personal. Además es primordial que intente formular sus objetivos y prioridades de forma específica y concreta. Por ejemplo, decir "Me gustaría hablar mejor" no le ayuda a conseguir su objetivo porque es demasiado general. Pensar por qué quiere mejorar una determinada destreza es más útil para formular mejor los objetivos: por ejemplo, "Me gustaría mejorar mi expresión oral en conversaciones telefónicas de trabajo para alcanzar el nivel B2".

Puede rellenar esta sección en colaboración con amigos o con la ayuda de su profesor. Por supuesto que puede incluir objetivos de aprendizaje preestablecidos (por ejemplo, de un curso que está haciendo) o personalizarlos en pasos más pequeños para un desarrollo posterior. Si compara esta sección con la de Competencias de aprendizaje, podría comprobar la relación entre su progreso y sus métodos de estudio. Por ejemplo: si piensa que va un poco lento en la realización de objetivos que se ha propuesto (Objetivos y prioridades), puede ser que no esté empleando la forma más adecuada de estudio (Competencia de aprendizaje). La sección de Objetivos y prioridades forma parte de su Biografía Lingüística.

Para usar este portfolio digital el titular no necesita ninguna ayuda de su profesor o de otras personas, puede hacerlo él mismo. Las instrucciones básicas están siempre disponibles en el eELP, por tanto, léalas cuidadosamente antes de rellenar las diferentes secciones. Si quiere imprimir su eELP puede elegir los siguientes botones. Cuando necesite hacer una descripción sintética de su competencia lingüística (por ejemplo, si cambia de centro de estudio, solicita un trabajo, asiste a un nuevo curso o participa en un intercambio) puede imprimir sólo el Pasaporte de su eELP. Por el contrario, si desea ofrecer una visión profunda de su competencia lingüística y cultural, es aconsejable imprimir las tres partes. Por favor, dése cuenta de que, si quiere imprimir el Dossier, tendrá que imprimir cada documento por separado y añadirlo a la copia en papel. Si quiere transferir su Portfolio a otro ordenador, puede copiarlo de su ordenador a un CD-rom, a un USB o a cualquier otro soporte móvil. Si quiere enviarlo por correo electrónico, tiene que guardarlo en una carpeta y enviarlo como documento adjunto. Será enviado como un documento PDF, lo cual implica que quien lo reciba no podrá modificarlo. Para exportar su eELP, tiene que:

1. Elegir la lengua o lenguas que quiere exportar (Lenguas)
2. Elegir la parte de su Portfolio que quiere exportar (Items)
3. Elegir el documento de su Dossier que quiere exportar (Documentos)
4. Elegir dónde necesita exportar su eELP (a una carpeta en su ordenador o a un soporte externo) (Navegar)
5. Hacer clic en el botón de EXPORTAR

Este Portfolio digital, eELP, ha sido realizado a través del Proyecto de Estudio de un Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL) electrónico, un proyecto de la UE cofinanciado por la Acción Sócrates/Minerva (Número de referencia del proyecto: 110649-CP-1-2003-1-IT-MINERVA-MPP), 2003-2005, <http://eelp.gap.it>. Fue creado gracias a un proyecto co-financiado Socrates/Minerva de la Unión Europea cuyo desarrollo (entre 2003 y 2005) pretende promover la cooperación europea en el campo de la Tecnología de la información y comunicación (TIC) y en el de la Enseñanza abierta y a distancia (EAD). El número de referencia del proyecto es 110649-CP-1-2003-1-IT-MINERVA-MPP y la página web del proyecto es <http://eelp.gap.it>. Los socios del proyecto son Europa Universität Viadrina Frankfurt (Oder, Alemania), Gap multimedia S.r.l - Milan (Italia), Göteborgs universitet (Suecia), Höskolan i Skövde (Suecia), IMCS Intercollege-Cyprus (Chipre), Universidad de Salamanca (España) y Università degli Studi di Milano (Italia), que también es la coordinadora del proyecto.

En el momento de publicarse, el eELP estará disponible en las siguientes lenguas: italiano, sueco, alemán, inglés, griego y español. Puede traducirse a otras lenguas; para ello, se ruega a las instituciones interesadas contactar con el equipo del eELP o directamente con Elena Landone (elena.landone@unimi.it), coordinadora del proyecto.

Conforme a los objetivos de la UE de promover el uso del Portfolio Europeo de las Lenguas como un medio funcional para ayudar a gentes de todas las edades y orígenes a aprender más idiomas y tomar parte de otras culturas, este Portfolio digital, eELP, podrá ser descargado gratuita y libremente de la página web del proyecto: <<http://eelp.gap.it>> [y también de la del ELP <<http://culture2.coe.int/portfolio>>], de la página web del Departamento de lenguas románicas (sección española) de Gotemburgo <<http://www.rom.gu.se/spanska/>> y de la página web de la Universidad de Skövde <<http://www.his.se/>> y de las páginas web de las otras universidades colaboradoras del proyecto.

Referencias:

Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER): aprendizaje, enseñanza y evaluación

<http://culture2.coe.int/portfolio>

<http://eelp.gap.it>